

HIỆP ĐỊNH

GIỮA CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LÁT-VIA
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ HỢP TÁC VĂN HÓA VÀ KHOA HỌC

Chính phủ Cộng hòa Lát-via và Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam dưới đây gọi tắt là "Hai Bên",

Nhận thức tầm quan trọng của tình hữu nghị và sự hợp tác về nhiều mặt giữa hai nước,

Mong muốn phát triển quan hệ trong các lĩnh vực văn hóa, giáo dục, khoa học, nghệ thuật, thông tin đại chúng, xuất bản, du lịch, thể thao, y tế trên cơ sở các nguyên tắc tôn trọng độc lập, chủ quyền, không can thiệp vào công việc nội bộ của nhau, bình đẳng và cùng có lợi,

Đã thỏa thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hai Bên sẽ ủng hộ việc phát triển các mối liên lạc văn hóa với nhau nhằm tăng cường sự hiểu biết giữa nhân dân hai nước.

ĐIỀU 2

Hai Bên sẽ khuyến khích và tạo điều kiện dễ dàng cho các mối quan hệ trực tiếp và sự hợp tác giữa các tổ chức giáo dục và khoa học của hai nước và thúc đẩy việc trao đổi công dân do Bên kia cử đi học tập, đào tạo, tiến hành các công việc nghiên cứu và chuyên ngành tại các tổ chức giáo dục và khoa học của nước mình.

ĐIỀU 3

Hai Bên sẽ thúc đẩy việc trao đổi thông tin, các tài liệu và ấn phẩm liên quan đến giáo dục, khoa học và văn hóa.

ĐIỀU 4

Mỗi bên sẽ mời các đại diện của Bên kia tham gia các khóa học về ngôn ngữ, văn học và văn hóa nhằm tăng cường kiến thức và sự hiểu biết về ngôn ngữ và văn hóa hai nước.

ĐIỀU 5

Hai Bên sẽ khuyến khích sự hợp tác giữa các thư viện và bảo tàng quốc gia của hai nước và sẽ thúc đẩy sự trao đổi ấn phẩm trong các lĩnh vực cùng quan tâm.

ĐIỀU 6

Hai Bên sẽ trao đổi thông tin về các hoạt động nghệ thuật tổ chức ở nước mình và sẽ khuyến khích sự tham gia vào các hoạt động đó.

ĐIỀU 7

Hai Bên sẽ nghiên cứu khả năng trao đổi các cuộc triển lãm về mỹ thuật và nghệ thuật ứng dụng trên cơ sở có đi có lại.

ĐIỀU 8

Hai Bên sẽ khuyến khích các đại diện của mình tham gia các hoạt động âm nhạc và văn hóa tổ chức ở hai nước.

ĐIỀU 9

Hai Bên sẽ thúc đẩy và phát triển hợp tác trong lĩnh vực du lịch.

ĐIỀU 10

Hai Bên sẽ khuyến khích các mối quan hệ trực tiếp giữa các hãng phát thanh và truyền hình hai nước và sẽ thúc đẩy việc trao đổi các chương trình.

ĐIỀU 11

Hai Bên sẽ thúc đẩy hợp tác giữa các nhà xuất bản và các tổ chức phát hành sách dịch và in các tác phẩm khoa học, nghệ thuật của nhau.

ĐIỀU 12

Hai Bên sẽ thúc đẩy và phát triển sự hợp tác giữa các tổ chức thể thao và thanh niên hai nước.

ĐIỀU 13

Hai Bên khuyến khích và hỗ trợ sự hợp tác giữa các cơ quan y tế hai nước.

ĐIỀU 14

Hai Bên sẽ ủng hộ việc thiết lập các mối quan hệ giữa các tổ chức văn hóa và xã hội.

ĐIỀU 15

Hai Bên sẽ phát triển sự hợp tác về văn hóa, khoa học và giáo dục trong khuôn khổ UNESCO và các tổ chức quốc tế khác.

ĐIỀU 16

Trên cơ sở Hiệp định này, các Bộ, cơ quan, tổ chức hữu quan hai nước có thể ký các Kế hoạch, Nghị định thư và các văn kiện khác giữa các cơ quan trên.

ĐIỀU 17

Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc thực hiện những Hiệp định, Hiệp ước song phương hoặc đa phương mà mỗi Bên đã và sẽ ký với các nước khác.

ĐIỀU 18

Mọi bất đồng liên quan tới việc giải thích hoặc thực hiện Hiệp định sẽ được giải quyết thông qua thương lượng giữa Hai Bên.

ĐIỀU 19

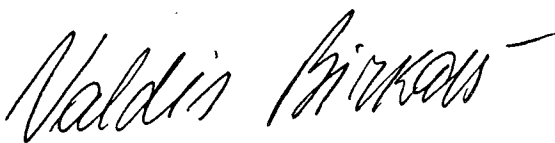
Hiệp định này có hiệu lực 05 năm kể từ ngày ký và mặc nhiên được kéo dài mỗi lần 05 năm, nếu trước khi Hiệp định hết hạn 06 tháng không Bên nào tuyên bố bằng văn bản ý định chấm dứt hiệu lực Hiệp định.

Trong trường hợp Hiệp định này chấm dứt hiệu lực theo khoản trên thì các chương trình trao đổi, các dự án đã được thỏa thuận trong khuôn khổ Hiệp định sẽ vẫn tiếp tục có giá trị cho đến khi được hoàn thành.

Theo yêu cầu của một trong Hai Bên, Hiệp định này có thể được bổ sung và sửa đổi theo thỏa thuận giữa Hai Bên.

Làm tại Hà Nội, ngày 22 tháng 10 năm 1996 thành hai bản bằng tiếng Lát-via, tiếng Việt Nam và tiếng Anh, tất cả các văn bản có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác nhau về giải thích thì văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng./.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
Cộng hòa Lát-via



THAY MẶT CHÍNH PHỦ
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam

